

FIESTAS, FEASTS	1-260	CUENTA ZAPOTECA, ZAPOTEC	CUENTA NAHUA, NAHUA	CÓRDOVA, <i>Arte</i> , 1578	MANUAL 21	MOVEMENT, MOVIMIENTOS	ANOTACIONES/ ANNOTATIONS
1-Caiman	1	Caimán/Caim	Caimán	Qváchilla	yagchilla		latag yaxij
2-Wind	2	Viento/Wind	Viento	Pilláa	yoholla		ni latag sobi
3-Night	3	Noche/Night	Casa/House	Pelaala	gueollala		gobila ye golag
4-Lizard	4	Lagarto/Lizar	Lagarto	Neláchi	llachi		q' hueg niti
5-Snake	5	Serpiente/Sna	Serpiente	Peciguij	yocce		
6-Death	6	Muerte/Deat	Muerte	Quelána	cualana	biroag yoho leo	
7-Deer	7	Venado/Deer	Venado	Pillachína	bichina [sic]		
8-Rabbit	8	Conejo/Rabbi	Conejo	Nelába	llabaa	nij goyenij yetze	
9-Water	9	Agua/Water	Agua	Pélaquéça	yolognisa		
10-Knot	10	Nudo/Knot	Perro/Dog	Pillatéla	bilatela		
11-	11	Mono/Monke	Mono	Nelóo	yalao		
12-	12	Planta	Hierba/	Piñopija	nobia		
13-Reed	13	Carrizo/Reed	Carrizo	Piciguij	yecee		
1-Jaguar	14	Jaguar	Jaguar	Quíaguéçh	yaghechij	bichina yebaa	
2-Cornfield	15	Milpa/Cornfie	Águila/Eagl	Palannaa	yolina		
3-Crow	16	Cuervo/Crow	Buitre/	Peoloo	guelao		
4-	17	Terremoto/	Movimient	Calaxóo	llaxoo		
5-Dew	18	Rocío/Dew	Pedernal/	Pellópa	yolopa		
6-Rain	19	Lluvia/Rain	Lluvia	Qualáppe	cualapag		
7-Face	20	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillaláo	bilalao		
8-Caiman	21	Caimán/Caim	Caimán	Nichijlla	chila		
9-Wind	22	Viento/Wind	Viento	Peoláa	yohola		
10-Night	23	Noche/Night	Casa/House	Pillaala	billaa		
11-Lizard	24	Lagarto/Lizar	Lagarto	Láchi	lachi		
12-Snake	25	Serpiente/Sna	Serpiente	Piñazé	benecce		
13-Death	26	Muerte/Deat	Muerte	Pecelána	yecelana	bina lao yoo	
1-Deer	27	Venado/Deer	Venado	Quíachína	yagchina		
2-Rabbit	28	Conejo/Rabbi	Conejo	Pelápa	yoolaba		
3-Water	29	Agua/Water	Agua	Peólaquéç	yologniza		
4-Knot	30	Nudo/Knot	Perro/Dog	Calatélla	calatela		
5-Monkey	31	Mono/Monke	Mono	Pellóo	yollao		
6-Soaproot	32	Planta	Hierba/	Qualapija	cualobia		
7-Reed	33	Carrizo/Reed	Carrizo	Pilláa	billaa		
8-Jaguar	34	Jaguar	Jaguar	Láche	llachij		
9-Cornfield	35	Milpa/Cornfie	Águila/Eagl	Pelannaa	yolina		
10-Crow	36	Cuervo/Crow	Buitre/	Neloo	bilalao		
11-	37	Terremoto/	Movimient	Nixóo	llaxoo		

12-Dew	38	Rocío/Dew	Pedernal/	Piñópa	binopa		
13-Rain	39	Lluvia/Rain	Lluvia	Pizáape	yecepag	bexog gabila	
1-Face	40	Rostro/Face	Flor/Flower	Quíaláo	yallao		
2-Caiman	41	Caimán/Caim	Caimán	Pichijlla	yollaa		
3-Wind	42	Viento/Wind	Viento	Peoláo	queolao		
4-Night	43	Noche/Night	Casa/House	Laala	callala		
5-Lizard	44	Lagarto/Lizar	Lagarto	Peoláche	yolachi		
6-Snake	45	Serpiente/Sna	Serpiente	Qualazé	Cualacce		
7-Death	46	Muerte/Deat	Muerte	Pillalaana	bilalana		
8-Deer	47	Venado/Deer	Venado	Nichína	llachina		
9-Rabbit	48	Conejo/Rabbi	Conejo	Peolápa	yoolaba		
10-Water	49	Agua/Water	Agua	Pillaníça	bilagnisa		
11-Knot	50	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla	yatella		
12-	51	Mono/Monke	Mono	peñeloo	benelao		
13-	52	Planta	Hierba/	pizopija	quecebia	bena layoo	
1-Reed	53	Carrizo/Reed	Carrizo	Quiaguij	yaghe		
2-Jaguar	54	Jaguar	Jaguar	peláche	yolachi		
3-Cornfield	55	Milpa/Cornfie	Águila/Eagl	pelaana	yolina		
4-Crow	56	Cuervo/Crow	Buitre/	Cálaloo	calalao		
5-	57	Terremoto/	Movimient	pexóo	yoxoo		
6-Dew	58	Rocío/Dew	Pedernal/	Qualópa	cualopa		
7-Rain	59	Lluvia/Rain	Lluvia	pillápe	billapag		
8-Face	60	Rostro/Face	Flor/Flower	Neloo	llao		
9-Caiman	61	Caimán/Caim	Caimán	pichijlla	yoochila		
10-Wind	62	Viento/Wind	Viento	pillaa	billao		
11-Night	63	Noche/Night	Casa/House	Laala	lala		
12-Lizard	64	Lagarto/Lizar	Lagarto	Piniichi	binechi		
13-Snake	65	Serpiente/Sna	Serpiente	Picíci	yececehe	bichina yebaa	
1-Death	66	Muerte/Deat	Muerte	Quelána	yaglana		
2-Deer	67	Venado/Deer	Venado	Pechína	yeochina		
3-Rabbit	68	Conejo/Rabbi	Conejo	pelápa	queolaba		
4-Water	69	Agua/Water	Agua	Cálequéça	lagníça		
5-Knot	70	Nudo/Knot	Perro/Dog	petélla	yotela		
6-Monkey	71	Mono/Monke	Mono	Qualoo	cualao		
7-Soaproot	72	Planta	Hierba/	pillapija	bilobia		
8-Reed	73	Carrizo/Reed	Carrizo	Neláa	llaha		
9-Jaguar	74	Jaguar	Jaguar	pilláche	yolachi		
10-	75	Milpa/Cornfie	Águila/Eagl	pillannáa	bilina		
11-Crow	76	Cuervo/Crow	Buitre/	Nelloo	llao		
12-	77	Terremoto/	Movimient	piñaxóo	binexoo		
13-Dew	78	Rocío/Dew	Pedernal/	pizópa	quexopa	lao yoo	

1-Rain	79	Lluvia/Rain	Lluvia	Quegáppe	yaghepag		
2-Face	80	Rostro/Face	Flor/Flower	peolóo	queolao		
3-Caiman	81	Caimán/Caim	Caimán	peochijlla	quechila		
4-Wind	82	Viento/Wind	Viento	Caláa	llaha		
5-Night	83	Noche/Night	Casa/House	pelaala	yolala		
6-Lizard	84	Lagarto/Lizar	Lagarto	Qualáache	cualala [sic]		
7-Snake	85	Serpiente/Sna	Serpiente	pillazí	bilacee		
8-Death	86	Muerte/Deat	Muerte	Neláana	calana		
9-Deer	87	Venado/Deer	Venado	pichína	yoochina		
10-Rabbit	88	Conejo/Rabbi	Conejo	Qualápa	bilalaba		
11-Water	89	Agua/Water	Agua	Pillaníça	lagníça		
12-Knot	90	Nudo/Knot	Perro/Dog	piñatéla	Benetela		
13-	91	Mono/Monke	Mono	pecelóo	quecelao	bexo cabila	
1-Soaproot	92	Planta	Hierba/	Quicuija	yagcuia		
2-Reed	93	Carrizo/Reed	Carrizo	Peláa	gueolao		
3-Jaguar	94	Jaguar	Jaguar	pelláche	gueolachi		
4-Cornfield	95	Milpa/Cornfie	Águila/Eagl	Calannaa	llina		
5-Crow	96	Cuervo/Crow	Buitre/	Pellóo	yoolao		
6-	97	Terremoto/	Movimient	Qualaxóo	cuaxoo		
7-Dew	98	Rocío/Dew	Pedernal/	pilópa	bilopa		
8-Rain	99	Lluvia/Rain	Lluvia	Lápe	llapag		
9-Face	100	Rostro/Face	Flor/Flower	pelloo	yoolao		
10-Caiman	101	Caimán/Caim	Caimán	pillachílla	bilachila		
11-Wind	102	Viento/Wind	Viento	Laa	llaha		
12-Night	103	Noche/Night	Casa/House	piñéla	binela		
13-Lizard	104	Lagarto/Lizar	Lagarto	piciquíchi	quecichi	bechina lao yo	
1-Snake	105	Serpiente/Sna	Serpiente	Quiacée	yagzee		ni tza<hui?>
2-Death	106	Muerte/Deat	Muerte	Pálalannaa	yololana		
3-Deer	107	Venado/Deer	Venado	Peochína	gueoochina		
4-Rabbit	108	Conejo/Rabbi	Conejo	Cála lápa	calaba		
5-Water	109	Agua/Water	Agua	Pelaquéça	yologniça		
6-Knot	110	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatélla	Cuatela	beroag yoh	
7-Monkey	111	Mono/Monke	Mono	Pillaloo	bilalao		
8-Soaproot	112	Planta	Hierba/	Calapija	nalobia		
9-Reed	113	Carrizo/Reed	Carrizo	Qualáa	yoola		
10-Jaguar	114	Jaguar	Jaguar	Pillaache	bilachi		
11-	115	Milpa/Cornfie	Águila/Eagl	Piñannáa	llina		
12-Crow	116	Cuervo/Crow	Buitre/	Piñaloo	benelao		
13-	117	Terremoto/	Movimient	Picixóo	quexoo [sic]		ni yela gotij
1-Dew	118	Rocío/Dew	Pedernal/	Quiegóppa	yaggopa		
2-Rain	119	Lluvia/Rain	Lluvia	Peolápe	gueolapag		

3-Face	120	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo	gueolao		
4-Caiman	121	Caimán/Caim	Caimán	Calachílla	llachila		
5-Wind	122	Viento/Wind	Viento	Péllaa	yoolaa		
6-Night	123	Noche/Night	Casa/House	Qualaala	cualala		
7-Lizard	124	Lagarto/Lizar	Lagarto	Pilláchi	bilachi		
8-Snake	125	Serpiente/Sna	Serpiente	Calacij	zehe		
9-Death	126	Muerte/Deat	Muerte	Pillalána	yololana		
10-Deer	127	Venado/Deer	Venado	Pillachína	billachina		
11-Rabbit	128	Conejo/Rabbi	Conejo	Cálalápa	nalaba		
12-Water	129	Agua/Water	Agua	Piñaqueçca	beneniça [sic]		
13-Knot	130	Nudo/Knot	Perro/Dog	Picitélla	quecetela	bina lao yoo	
1-Monkey	131	Mono/Monke	Mono	Quíagoloo	yaghilao		
2-Soaproot	132	Planta	Hierba/	Peolapija	yolobia		
3-Reed	133	Carrizo/Reed	Carrizo	Peolaa	queolaa		
4-Jaguar	134	Jaguar	Jaguar	Láche	llachi		
5-Cornfield	135	Milpa/Cornfie	Águila/Eagl	Qualanná	yolina		
6-Crow	136	Cuervo/Crow	Buitre/	Pillaláo	cualao		
7-	137	Terremoto/	Movimient	Nixoo	bilaxoo		
8-Dew	138	Rocío/Dew	Pedernal/	Nelóppa	llopa		
9-Rain	139	Lluvia/Rain	Lluvia	Pelápe	yoolapag		
10-Face	140	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillalóo	bilalao		
11-Caiman	141	Caimán/Caim	Caimán	Nichílla	chila		
12-Wind	142	Viento/Wind	Viento	pinnij	binee		
13-Night	143	Noche/Night	Casa/House	pizeela	yecela	bexog cabila	
1-Lizard	144	Lagarto/Lizar	Lagarto	Quíaguéech	yaghechi		
2-Snake	145	Serpiente/Sna	Serpiente	Pazee	yolocehe		
3-Death	146	Muerte/Deat	Muerte	Peolána	gueololana		
4-Deer	147	Venado/Deer	Venado	Calachína	llachina		
5-Rabbit	148	Conejo/Rabbi	Conejo	pelápa	yolaba		
6-Water	149	Agua/Water	Agua	Qualaniça	cualagniça		
7-Knot	150	Nudo/Knot	Perro/Dog	Píllatéla	bitela [sic]		
8-Monkey	151	Mono/Monke	Mono	Nelóo	nalaoho		
9-Soaproot	152	Planta	Hierba/	pelapija	yolobia		
10-Reed	153	Carrizo/Reed	Carrizo	Pillaa	billa		
11-Jaguar	154	Jaguar	Jaguar	pillaache	llachi		
12-	155	Milpa/Cornfie	Águila/Eagl	píñoná	benehuina		
13-Crow	156	Cuervo/Crow	Buitre/	peceloo	quecelao	bechina lao yo	
1-	157	Terremoto/	Movimient	Quíaxóo	yagxoo		
2-Dew	158	Rocío/Dew	Pedernal/	pelópa	yolopa		
3-Rain	159	Lluvia/Rain	Lluvia	peolápe	gueolapag		
4-Face	160	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo	calao		

5-Caiman	161	Caimán/Caim	Caimán	Pechijlla	yolaha [sic]		
6-Wind	162	Viento/Wind	Viento	Piliáa	cualaaha		
7-Night	163	Noche/Night	Casa/House	Pillaala	bilala		
8-Lizard	164	Lagarto/Lizar	Lagarto	Naláche	llachi		
9-Snake	165	Serpiente/Sna	Serpiente	Pecée	yoolozee		
10-Death	166	Muerte/Deat	Muerte	Pillalána	bilana		
11-Deer	167	Venado/Deer	Venado	pillachína	lachina		
12-Rabbit	168	Conejo/Rabbi	Conejo	Calalába	benelaba		
13-Water	169	Agua/Water	Agua	piniquéça	quieçagníça	bichina yebaa	
1-Knot	170	Nudo/Knot	Perro/Dog	Q[u]játélla	yagtela		
2-Monkey	171	Mono/Monke	Mono	peoláa	yolao		
3-Soaproot	172	Planta	Hierba/	peolapija	yobia [sic]		
4-Reed	173	Carrizo/Reed	Carrizo	Caláa	calaa		
5-Jaguar	174	Jaguar	Jaguar	Peláache	yolachi		
6-Cornfield	175	Milpa/Cornfie	Águila/Eagl	Qualannaa	cualina		
7-Crow	176	Cuervo/Crow	Buitre/	Pillalóo	bilalao		
8-	177	Terremoto/	Movimient	Nixóo	xoo		
9-Dew	178	Rocío/Dew	Pedernal/	Pelóppa	yolopa		
10-Rain	179	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	bilapag		
11-Face	180	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñolóo	nalao		
12-Caiman	181	Caimán/Caim	Caimán	Piñochijlla	benechila		
13-Wind	182	Viento/Wind	Viento	Quíciguij	yecce	bina lao yoo	
1-Night	183	Noche/Night	Casa/House	Quíaguéla	yaghe [sic]		
2-Lizard	184	Lagarto/Lizar	Lagarto	Peláchi	yolachi		
3-Snake	185	Serpiente/Sna	Serpiente	peozij	yolozee		
4-Death	186	Muerte/Deat	Muerte	Calalána	calana		
5-Deer	187	Venado/Deer	Venado	Pechína	yochina		
6-Rabbit	188	Conejo/Rabbi	Conejo	Qualápa	cualaba		
7-Water	189	Agua/Water	Agua	Píniquéça	bilagníça		
8-Knot	190	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla	yatela		
9-Monkey	191	Mono/Monke	Mono	Pelloo	yoolao		
10-	192	Planta	Hierba/	Píllapija	bilobia		
11-Reed	193	Carrizo/Reed	Carrizo	Nelláa	llaha		
12-Jaguar	194	Jaguar	Jaguar	Peceeche	binechi		
13-	195	Milpa/Cornfie	Águila/Eagl	Pecennaa	quezina	2 cozio yaa	
1-Crow	196	Cuervo/Crow	Buitre/	Quiaguilló	yaglao		
2-	197	Terremoto/	Movimient	Pexóo	yoxoo		
3-Dew	198	Rocío/Dew	Pedernal/	Pelópa	yolopa		
4-Rain	199	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	lapag		
5-Face	200	Rostro/Face	Flor/Flower	Pélloo	yolao		
6-Caiman	201	Caimán/Caim	Caimán	Quachijlla	cuachila		

7-Wind	202	Viento/Wind	Viento	Pilláa	billaa		
8-Night	203	Noche/Night	Casa/House	Nelála	late [sic]		
9-Lizard	204	Lagarto/Lizar	Lagarto	Qualáchi	yolachi		
10-Snake	205	Serpiente/Sna	Serpiente	Pillazée	billazee		
11-Death	206	Muerte/Deat	Muerte	Nalaana	yalana		
12-Deer	207	Venado/Deer	Venado	Piño chijña	b[e]nechina		
13-Rabbit	208	Conejo/Rabbi	Conejo	Pecelába	quecelaba		
1-Water	209	Agua/Water	Agua	Quianíça	yagnisa		quiropa ni
2-Knot	210	Nudo/Knot	Perro/Dog	Petella	yotella		
3-Monkey	211	Mono/Monke	Mono	Peoloo	yolao		
4-Soaproot	212	Planta	Hierba/	Calapija	llobia		
5-Reed	213	Carrizo/Reed	Carrizo	Pelláa	yolala		
6-Jaguar	214	Jaguar	Jaguar	Qualáche	cualachi	<?>e berog	
7-Cornfield	215	Milpa/Cornfie	Águila/Eagl	Pillanaa	bilina		
8-Crow	216	Cuervo/Crow	Buitre/	Neloo	llaoho		
9-	217	Terremoto/	Movimient	Péloxóo	yoloxoo		
10-Dew	218	Rocío/Dew	Pedernal/	Pillópa	binopa [sic]		
11-Rain	219	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	lapag		
12-Face	220	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñoloo	benelao		
13-Caiman	221	Caimán/Caim	Caimán	Pecechijlla	yecechila	bina yebaa	
1-Wind	222	Viento/Wind	Viento	Quíaguij	yaghe		
2-Night	223	Noche/Night	Casa/House	Pelaala	gueolala		
3-Lizard	224	Lagarto/Lizar	Lagarto	Pilláche	quieolachi		
4-Snake	225	Serpiente/Sna	Serpiente	Cálacij	llazee		
5-Death	226	Muerte/Deat	Muerte	Pelána	yolana		
6-Deer	227	Venado/Deer	Venado	Qualachína	cuachina		
7-Rabbit	228	Conejo/Rabbi	Conejo	Pillalápa	bilalaba		
8-Water	229	Agua/Water	Agua	Cálequéça	llagniça		
9-Knot	230	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatéla	yootela		ni tzahui
10-	231	Mono/Monke	Mono	Pillaláo	bilalao		
11-	232	Planta	Hierba/	Calapija	llobia		
12-Reed	233	Carrizo/Reed	Carrizo	Pinij	binee		
13-Jaguar	234	Jaguar	Jaguar	Piniéche	queçachi [sic]	bina lao yoo	
1-Cornfield	235	Milpa/Cornfie	Águila/Eagl	Quía	yagquina		
2-Crow	236	Cuervo/Crow	Buitre/	Peolóo	yollao		ni yela goti
3-	237	Terremoto/	Movimient	Peolaxoo	yoxoo		
4-Dew	238	Rocío/Dew	Pedernal/	Calopa	calopa		
5-Rain	239	Lluvia/Rain	Lluvia	Peláppe	yolapag		
6-Face	240	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillaláo	cualaa		
7-Caiman	241	Caimán/Caim	Caimán	Nichílla	bilachila		
8-Wind	242	Viento/Wind	Viento	Láa	llaha		

[illegible]